

Ljeii ñomndaa

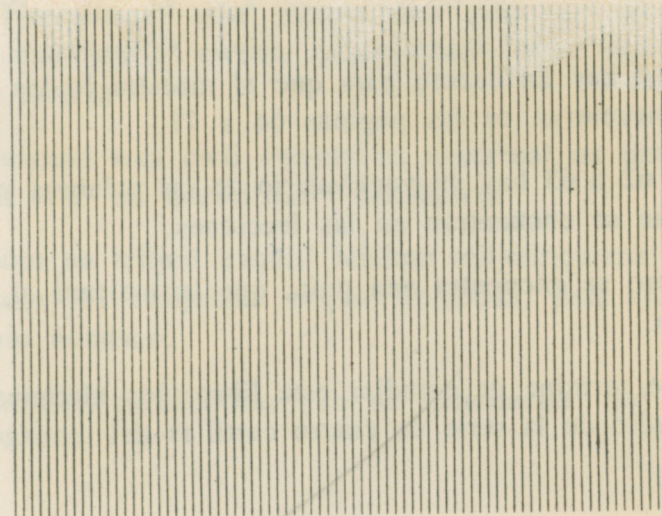
Cuarta Edición, Revisada

497.4
S955p
ej.2



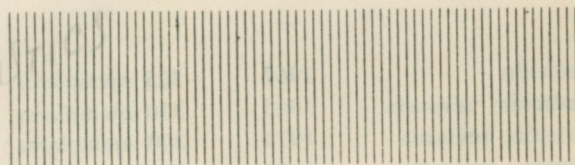
3 9 0 5 0 9 8 8 2 5 7 5

Ljeii ñomndaa



Pre-Cartilla del amuzgo de Guerrero

cuarta edición, revisada



Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO, A. C.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1979



Propósito

El propósito de la presente pre-cartilla es ayudar a los hablantes analfabetos del amuzgo a comenzar a leer y escribir.

La pre-cartilla contiene diez lecciones en las cuales se enseña a leer y escribir seis de las vocales y diez palabras del amuzgo. También se enseñan los números del uno al diez, a sumar los numeros uno al cinco y a leer varias oraciones.

Por cada lección hay un cuento para que el maestro lo lea a los alumnos. Estos cuentos se encuentran en las páginas 64 a 77.

En las páginas 62 a 63 hay un vocabulario de las palabras y una traducción de las oraciones que se encuentran en las lecciones.

Al final del libro se encuentra una guía, que le indicará al maestro lo que cada lección enseña.

Una vez que se termine de estudiar este libro, los alumnos podrán seguir adelante con el estudio de la serie de cuatro cartillas del amuzgo de Guerrero.

El dibujo de la pasta de esta cartilla es uno de los dibujos de los huipiles que tejen las mujeres de Xochistlahuaca, Guerrero. El dibujo se llama **cascabeles de víbora de cascabel**.

primera edición	1962	325 ejemplares
segunda edición, revisada	1965	330 ejemplares
tercera edición, revisada	1974	300 ejemplares
cuarta edición, revisada	1979	500 ejemplares

Pre-Cartilla
en amuzgo de Guerrero y español
79-092 Mexico, D.F. 5C
1979

Luaa ma'moⁿna' ljo' ts'iaaⁿ cartillawaa

Cartillawaa teiljeiina' cha nnda^a nntsei'naaⁿ! meiⁿquia ts'aⁿ na ticwajnaaⁿ ljeii. Macaⁿna' cartillawaa nnto'jndyee ts'aⁿ na nntsei'naⁿ!aⁿ ee juuna' chuuna' ljeii na tijndeina'. Xeⁿjnda ntycwii cartillawaa sei'naaⁿ! ts'aⁿ nnto^ooⁿ!oⁿ ñequio cartilla najndyee, jnda we, jnda ndyee, jnda ñequiee.

Cartillawaa chuuna' qui leisiom. Naquii' leisiom'ñeeⁿ niom yom ljeii ñomndaa na jndyuu vocales na nntsei'naaⁿ! ts'aⁿ ndo' na nntseiljeii ts'aⁿ. Ndo' niom qui 'ndyooñ'loom na macaⁿna' na nntsei'naaⁿ! ts'aⁿ. Ndo' chuuna' numero' cwii hasta qui. Nntsei'naaⁿ! ts'aⁿ numero'ñeeⁿ ndo' nntseiljeiⁿ joona'. Ndo' nntsei'naⁿ!aⁿ na nncwjeeⁿ!eⁿ cwenta numero'ñeeⁿ. Ndo' nntsei'naⁿ!aⁿ 'ndyooñ'loom na canda^a!.

Cwii cwii leisiom waa cwii cwento na macaⁿna' na nntsei'naaⁿ! ts'aⁿ na ma'moⁿ na ndii ts'aⁿ na matsei'naaⁿ! cartillawaa.

Cha'tso ñ'oom na teiljeii naquii' leisiom teiljeinquiana' ntsquii tsom numero' 62 ñequio 63. Teiljeiina' ñequio ñomndaa, jnda chii teiljeii ljo' ma'moⁿna' ñequio ñomtsco.

Yuu na tjantycwii cartilla waa yuu na teiljeiinchu' ljo' ma'moⁿ cwii cwii leisiom.

Ljeii na chuu' tsua' cartillawaa tseixmaⁿna' ljeii jnom na cwil'a naⁿncue Suljaa'. Ljeii'ñeeⁿ jndyuna' **ljeii xu'**.

i	o	i
o	o	i

Lección 1

o

i

o

i

i

o

o

i

i	o	i
i	o	o

Ts'aⁿ na ma'moⁿ:

Ca'moqⁿ xuee' o ñ'eⁿ i.

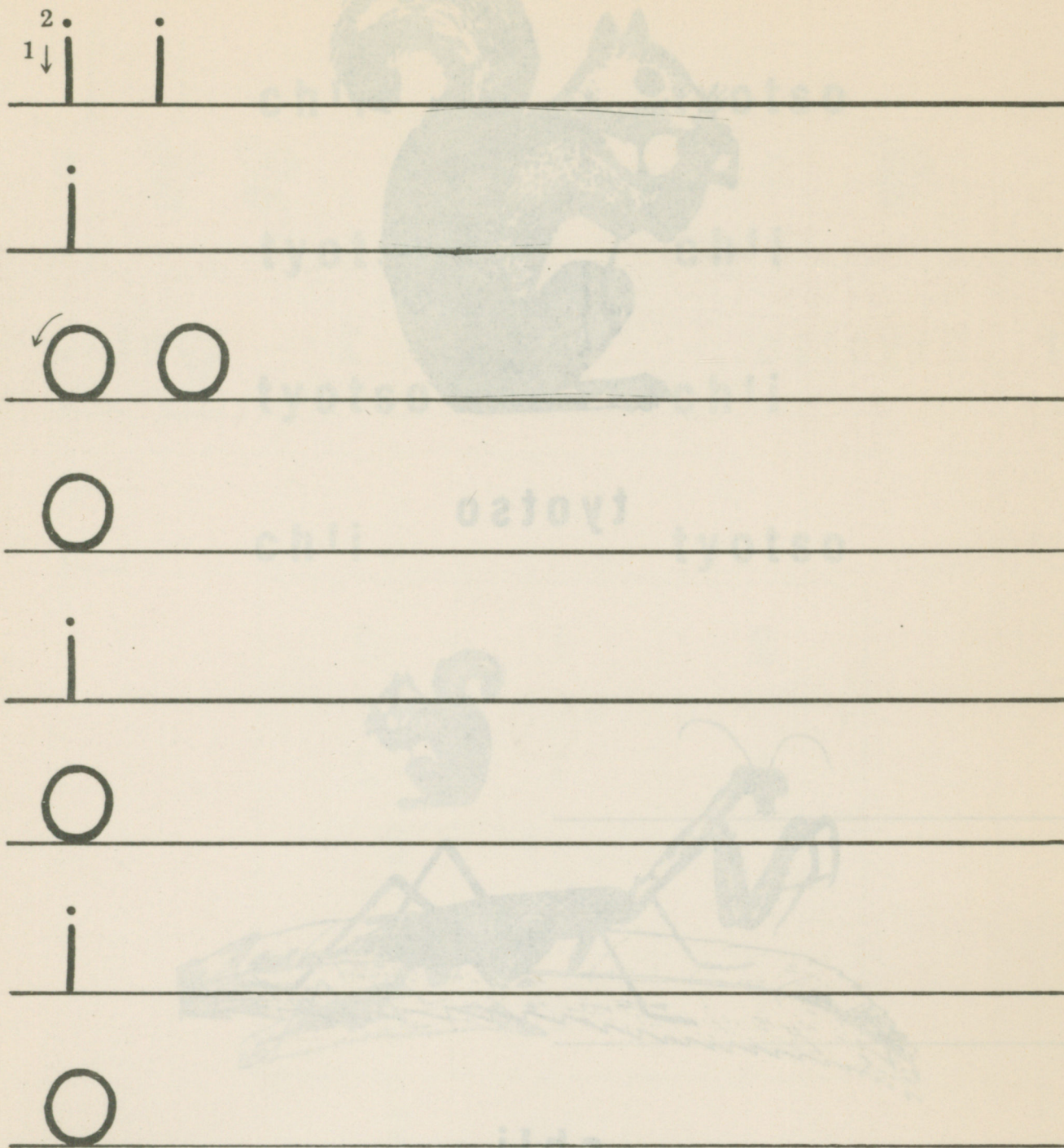
Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ!:

Cal'ueeⁿ cha'tso o. Ndo! cal'ueeⁿ cha'tso i. Xeⁿjnda tcuu
catsei'naⁿaⁿ ntsquii tsomwaa.

Maestro: Enseñar los nombres de las vocales o e i.

Alumno: Buscar todas las vocales o. Buscar todas las vocales i.

Leer cada vocal.

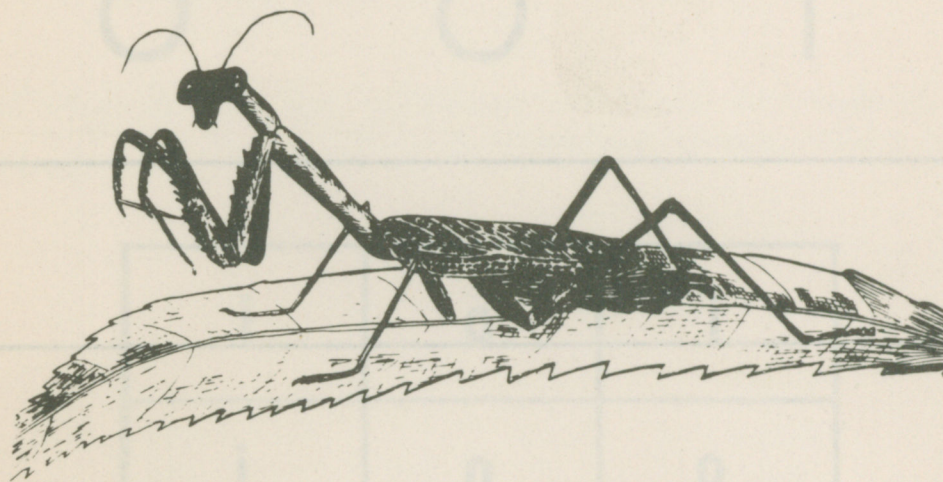


Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ! Cwji'tsjaaⁿñê ljeimeiiⁿ.

Alumno: Copiar las vocales



tyotso



ch'i

Ts'aⁿ na ma'moⁿ: Ca'moⁿ dibujo ñequio xuee'na'.

Maestro: Enseñar los dibujos y los nombres correspondientes.

ch'i

tyotso

tyotso

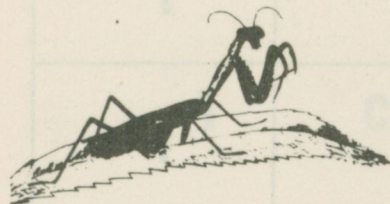
ch'i

tyotso

ch'i

ch'i

tyotso



Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ! Catsei'naⁿ'aⁿ ñ'oommeiiⁿ. Ndo' queeⁿ xuee' dibujo
nacjoo' 'naaⁿ.

Ts'aⁿ na ma'moⁿ: Catsei'naⁿ'aⁿ cwentoo' tyotso na nndii ts'aⁿ na
matsei'naaⁿ! tsomwaa. Ñoomna' cjoo' ntsquii tsom
numero' 64.

Alumno: Leer las palabras. Copiar sobre las rayas los nombres de los dibujos.

Maestro: Leer a los alumnos el cuento de la ardilla que se encuentra
en la página 64.



1



2

1 tyotso

2 tyotso

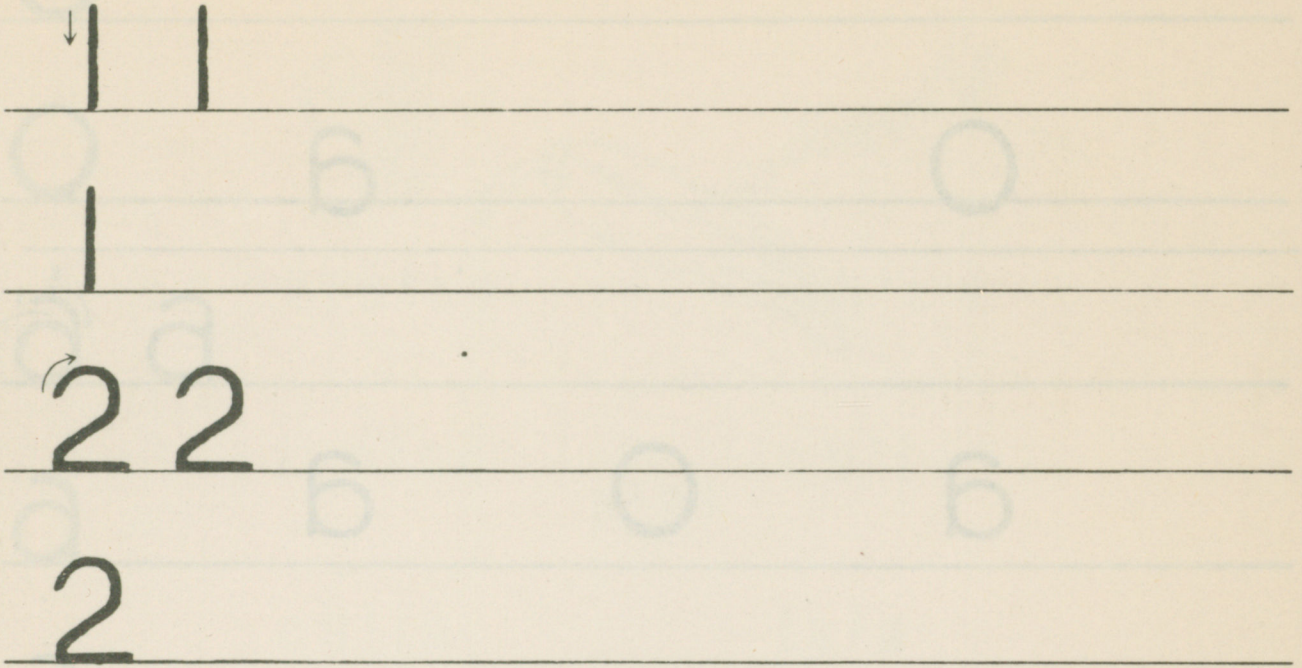
2	1	2
1	1	2
2	2	1
1	2	1

Ts'aⁿ na ma'moⁿ: Ca'mo^o chiuu nnquincho ts'aⁿ dibujo ndo' na nntsei'naaⁿ tsaⁿñeeⁿ numero'.

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ! Catsei'naⁿ!aⁿ numero'.

Maestro: Enseñar a contar las figuras y a leer los números correspondientes.

Alumno: Leer los números.



1 tyotso

2 tyotso

1 ch'i

2 ch'i

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ! Cwji'tsjaaⁿñê numero'. Ndo' catsei'naⁿaⁿ yuu na chuu'
numero' ñ'eⁿ ñ'oom.

Alumno: Copiar los números arriba. Leer los números y las palabras abajo.

Jnda ntycwii leisiom 1.

Lección 2

o

a

a

o

a

o

o

a

a	o	a
o	a	o

Ts'aⁿ na ma'moⁿ:

Ca'mooⁿ xuee' a.

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ:

Cal'ueeⁿ cha'tso a. Ndo' cal'ueeⁿ cha'tso o. Xeⁿjnda
tceu catsei'naⁿ'aⁿ ntsquii tso mwaa.

Maestro: Enseñar el nombre de la vocal a.

Alumno: Buscar todas las vocales a. Buscar todas las vocales o.

Leer cada vocal.

O

O

a a

a

a

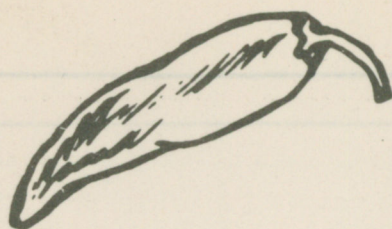
i

O

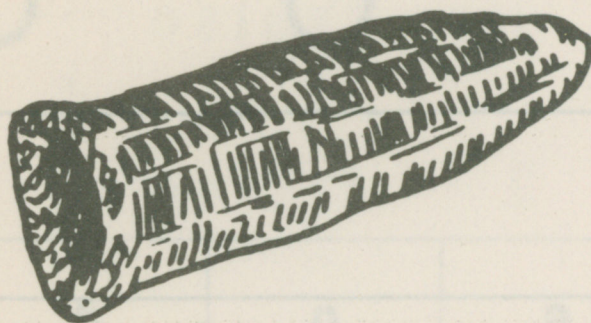
a

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ! Cwji'tsjaaⁿ!ñê ljeimeiiⁿ.

Alumno: Copiar las vocales.



ts'a



ch'ia

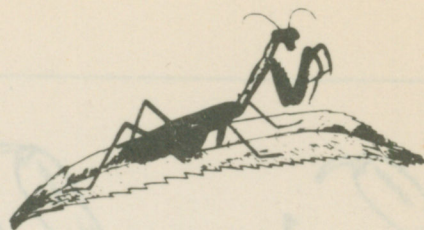
Ts'aⁿ na ma'moⁿ:

Ca'moⁿ dibujo ñequio xuee'na'.

Maestro: Enseñar los dibujos y los nombres correspondientes.



tyotso



ch'i

tyotso

ch'i

ch'ia

ts'a

ch'i

tyotso

ts'a

ch'ia



Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ! Catsei'naⁿ'aⁿ ñ'oommeiiⁿ ndo' cwjaa'ñê 'naaⁿ yuu niom
'ndyooñ'loom na ljo'yu. Ndo' queeⁿ xuee' dibujo cjoo' 'naaⁿ.
Ts'aⁿ na ma'moⁿ: Catsei'naⁿ'aⁿ cwentoo' ch'ia na ndii ts'aⁿ na
matsei'naaⁿ! tsomwaa. Ñoomna' cjoo' ntsquii tsom
numero' 65.

Alumno: Leer las palabras y unir con una línea las que son iguales.
Copiar sobre las rayas los nombres de los dibujos.

Maestro: Leer a los alumnos el cuento del pezote que se encuentra
en la página 65.



1 ts'a 2 ts'a 3 ts'a

2	1	3
1	3	2
3	1	2
3	2	1

Ts'aⁿ na ma'moⁿ: Ca'mooⁿ chiuu nnquincho ts'aⁿ dibujo ndo' na nntsei'naaⁿ tsaⁿñeeⁿ numero'.

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ! Catsei'naⁿ!aⁿ numero'.

Maestro: Enseñar a contar las figuras y a leer los números correspondientes.

Alumno: Leer los números.

1

2

2

3 3

3

1 ts'a

2 ch'ia

3 ch'i

Ts'aⁿ na matsei'naa^{n'}: Cwji'tsjaa^{n'}ñê numero'. Ndo' catsei'na^{n'}aⁿ yuu na chuu'
numero' ñ'eⁿ ñ'oom.

Alumno: Copiar los números arriba. Leer los números y las palabras abajo.

Jnda ntycwii leisiom 2.

Lección 3

o i a

tyotso

ts'a

ch'i

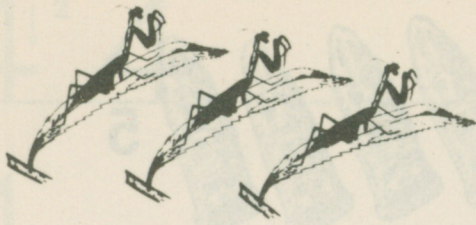
ch'ia

1 2 3

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ:

Catsei'naⁿ'aⁿ ljeii na cwii cwiina'. Jnda chii cal'ueeⁿ yuu
ñ'eⁿ cwii cwii joona' naquii' 'ndyooñ'oommeiiⁿ. Ndo'
catsei'naⁿ'aⁿ 'ndyooñ'oom'ñeeⁿ ñequio numero'.

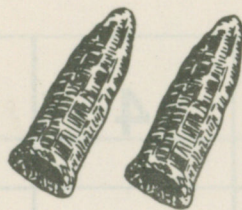
Alumno: Leer las vocales y buscar cada una de ellas en las palabras. Leer
las palabras y los números.



_____ **ch'i**



_____ **tyotso**



_____ **ch'ia**



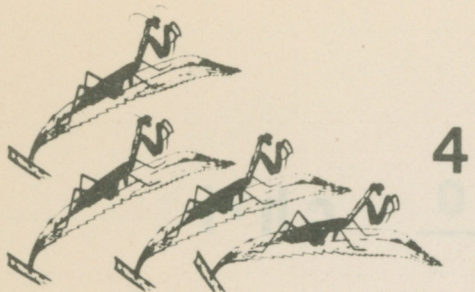
_____ **ts'a**



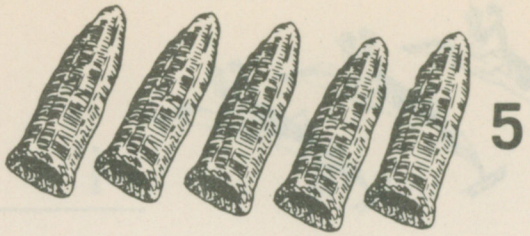
_____ **ch'ia**

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ! Quinchoom dibujo, jnda chii catseiljeiⁿ numero'ñeeⁿ nacjoo' 'naaⁿ.

Alumno: Contar las figuras y escribir los números correspondientes sobre las rayas.



4 ch'i



5 ch'ia

1	2	3	4	5
3	5	2	1	4
2	4	3	5	1

Ts'aⁿ na matsei'naa^{n'}: Quinchoom dibujo ndo' catsei'na^{n'}aⁿ numero' na chuu' nacañoom'na'. Ndo' catsei'na^{n'}aⁿ cha'tso numero'.

Alumno: Contar las figuras y leer los números correspondientes.
Leer todos los números.

1 4 2 4

4

1 5 2 5

4

5

5 ts'a 3 tyotso

4 ch'ia 2 ch'i

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ!:

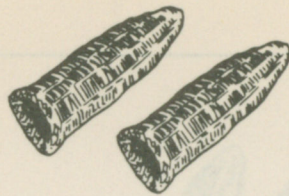
Ts'aⁿ na ma'moⁿ:

Cwji'tsjaaⁿñê numero'. Ndo' catsei'naⁿ!aⁿ yuu na chuu' numero' ñ'eⁿ ñ'oom.

Catsei'naⁿ!aⁿ cwentoo' ts'a na nndii ts'aⁿ na matsei'naaⁿ! tsomwaa. Ñoomna' cjoo' ntsquii tsom numero' 66. Ndo' catsei'naⁿ!aⁿ cwentoo' ch'i. Ñoomna' ntsquii tsom 67.

Alumno: Copiar los números arriba. Leer los números y las palabras abajo.

Maestro: Leer a los alumnos el cuento del chile que se encuentra en la página 66, y lo de la mantis religiosa que se encuentra en la página 67.

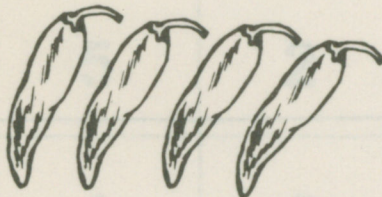


2 ch'ia



1 ch'ia

3 ch'ia



4 ts'a



1 ts'a

5 ts'a

Ts'aⁿ na ma'moⁿ:

Ca'moqoⁿ nnom ts'aⁿ na matsei'naaⁿ na nnquincho tsaⁿñeeⁿ
dibujo ndo' na nncwji' tsaⁿñeeⁿ cwenta.

Maestro: Enseñar a los alumnos a contar las figuras y a sumar los números.

1	2	3	4
<u>1</u>	<u>1</u>	<u>1</u>	<u>1</u>
2	3	4	5

3	1	4	2
<u>1</u>	<u>1</u>	<u>1</u>	<u>1</u>

4	1	3	2
<u>1</u>	<u>1</u>	<u>1</u>	<u>1</u>

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ! Cwjeeⁿeⁿ cwentá.

Alumno: Sumar y escribir la respuesta.

Jnda ntycwii leisiom 3.

Lección 4

a

u

u

a

u

o

a

u

u

i

a	o	u	i
u	a	i	o

Ts'aⁿ na ma'moⁿ:

Ca'moqⁿ xuee' **u**.

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ!:

Cal'ueeⁿ cha'tso **u**. Ndo' cal'ueeⁿ cha'tso **a**. Xeⁿjnda
tcuu catsei'naⁿ'aⁿ ntsquii tsomwaa.

Maestro: Enseñar el nombre de la vocal **u**.

Alumno: Buscar todas las vocales **u**.

Buscar todas las vocales **a**. Leer las vocales.

1 2
u u

u

a

o

u

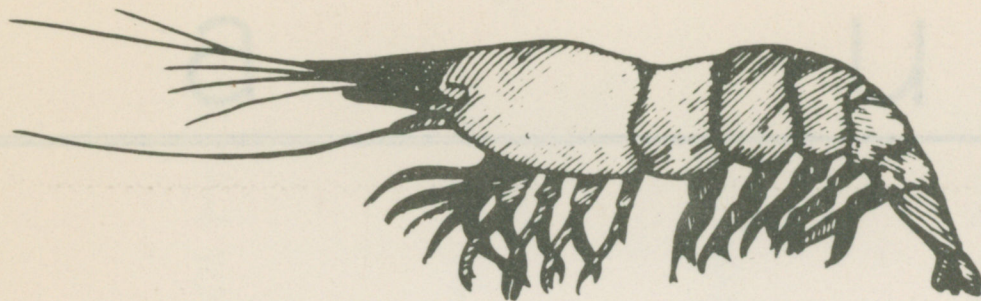
i

u

a

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ! Cwji'tsjaaⁿñê ljeimeiiⁿ.

Alumno: Copiar las vocales.



catiu



calu

Ts'aⁿ na ma'moⁿ: Ca'moqⁿ dibujo ñequio xuee'na'.

Maestro: Enseñar los dibujos y los nombres correspondientes.

catiu

calu

catiu

catiu

calu

catiu

calu

calu



Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ! Catsei'naⁿ'aⁿ ñ'oommeiiⁿ. Ndo' queeⁿ xuee' dibujo nacjoo' 'naaⁿ.

Ts'aⁿ na ma'moⁿ: Catsei'naⁿ'aⁿ cwentoo' catiu na nndii ts'aⁿ na matsei'naaⁿ!
tsomwaa. Ñoomna' cjoo' ntsquii tsom numero' 68.

Alumno: Leer las palabras. Copiar sobre las rayas los nombres de los dibujos.

Maestro: Leer a los alumnos el cuento del camarón que se encuentra en la página 68.



1 calu



2 calu

3 calu



3 catiu



2 catiu

5 catiu

Ts'aⁿ na ma'moⁿ:

Ca'mo^oⁿ nnom ts'aⁿ na matsei'naaⁿ na nnquincho tsaⁿñeeⁿ
 dibujo ndo' na nncwji' tsaⁿñeeⁿ cwenta.

Maestro: Enseñar a los alumnos a contar las figuras y a sumar los números.

1	2	3	2
<u>2</u>	<u>2</u>	<u>2</u>	<u>1</u>
3	4	5	3

2	3	1	2
<u>2</u>	<u>2</u>	<u>2</u>	<u>2</u>

2	1	2	3
<u>1</u>	<u>2</u>	<u>2</u>	<u>1</u>

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ! Cwjeeⁿeⁿ cwenta.

Alumno: Sumar.

Jnda ntycwii leisiom 4.

Lección 5

u

o

i

a

tyotso

calu

catiu

ch'ia

ch'ia

ts'a

calu

ch'i

ch'i

tyotso

ts'a

catiu

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ! Catsei'naⁿ'aⁿ ljeii na cwii cwiina'. Jnda chii cal'ueeⁿ yuu ñ'eⁿ cwii cwii joona' naquii' cwii cwii 'ndyooñ'oommeiiⁿ. Jnda chii catsei'naⁿ'aⁿ 'ndyooñ'oom'ñeeⁿ ndo' cwjaa'ñê 'naaⁿ yuu niom 'ndyooñ'oom na ljo'yu.

Alumno: Leer las vocales y buscar cada una de ellas en las palabras. Leer las palabras y unir con una línea las que son iguales.

Seiquioo Tito ch'ia.

Seiquioo Tito catiu.

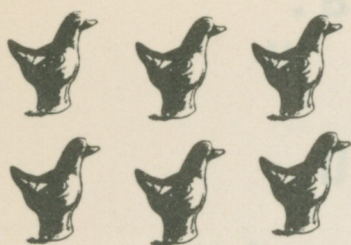
Seiquioo Tito calu.

Seicaneiiⁿ Toya ts'a.

Seicaneiiⁿ Toya catiu.

Ts'aⁿ na ma'moⁿ: Ca'moⁿ nnom ts'aⁿ chiuu nntsei'naⁿ'aⁿ 'ndyooñ'oommeiiⁿ.

Maestro: Enseñar a los alumnos a leer las oraciones.



6

6 calu



7

7 catiu

5	6	7
6	5	7
7	6	5

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ': Quinchoom dibujo ndo' catsei'naⁿ'aⁿ numero' na chuu' nacañoom'na'. Ndo' catsei'naⁿ'aⁿ cha'tso numero'.

Alumno: Contar las figuras y leer los números correspondientes.
Leer todos los números.

6 6

6

7 7

7

7 calu

6 catiu

5 ts'a

4 tyotso

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ! Cwji'tsjaaⁿñê numero'. Ndo' catsei'naⁿ'aⁿ yuu na chuu' numero' ñ'eⁿ ñ'oom.

Ts'aⁿ na ma'moⁿ: Catsei'naⁿ'aⁿ cwentoo' calu na nndii ts'aⁿ na matsei'naaⁿ! tsomwaa. Noomna' cjoo' ntsquii tsom numero' 69.

Alumno: Copiar los números arriba. Leer los números y las palabras abajo.

Maestro: Leer a los alumnos el cuento del pito que se encuentra en la página 69.

$\begin{array}{r} 3 \\ \underline{1} \end{array}$	$\begin{array}{r} 5 \\ \underline{1} \end{array}$	$\begin{array}{r} 4 \\ \underline{1} \end{array}$	$\begin{array}{r} 6 \\ \underline{1} \end{array}$
---	---	---	---

$\begin{array}{r} 5 \\ \underline{1} \end{array}$	$\begin{array}{r} 5 \\ \underline{2} \end{array}$	$\begin{array}{r} 4 \\ \underline{1} \end{array}$	$\begin{array}{r} 4 \\ \underline{2} \end{array}$
---	---	---	---

$\begin{array}{r} 3 \\ \underline{2} \end{array}$	$\begin{array}{r} 4 \\ \underline{2} \end{array}$	$\begin{array}{r} 5 \\ \underline{2} \end{array}$	$\begin{array}{r} 2 \\ \underline{2} \end{array}$
---	---	---	---

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ! Cwjeeⁿleⁿ cwenta.

Alumno: Sumar.

1 3 5 4
1 2 2 1

2 6 1 3
2 1 2 1

4 5 2 6
2 1 1 1

u	s	s	u
s	s	u	s

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ! Cwjeeⁿ!eⁿ cwenta.

Alumno: Sumar.

Jnda ntycwii leisiom 5.

Lección 6

a

a

a

a

u

a

u

a

a

u

u	a	<u>a</u>	u
<u>a</u>	u	a	<u>a</u>

Ts'aⁿ na ma'moⁿ:

Ca'moⁿ xuee' a.

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ:

Cal'ueeⁿ cha'tso a. Ndo' cal'ueeⁿ cha'tso a. Xeⁿjnda tcuu
catsei'naⁿ'aⁿ ntsquii tso mwaa.

Maestro: Enseñar el nombre de la vocal a.

Alumno: Buscar todas las vocales a. Buscar todas las vocales a.

Leer cada vocal.

O

a

1 2
a
3

a

a

i

u

a

a

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ! Cwji'tsjaaⁿ!nê ljeimeiiⁿ.

Alumno: Copiar las vocales.



ca sa



ts a

Ts'aⁿ na ma'moⁿ:

Ca'mo^on dibujo ñequio xuee'na'.

Maestro: Enseñar los dibujos y los nombres correspondientes.



ts'a



calu

casa

calu

tsa

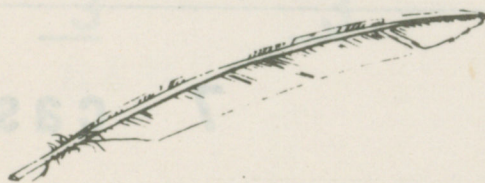
ts'a

ts'a

tsa

calu

casa



Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ! Catsei'naⁿ'aⁿ ñ'loommeiiⁿ ndo' cwjaa'ñê 'naaⁿ yuu niom 'ndyooñ'oom na ljo'yu. Ndo' queeⁿ xuee' dibujo cjoo' 'naaⁿ.

Ts'aⁿ na ma'moⁿ: Catsei'naⁿ'aⁿ cwentoo' casa na nndii ts'aⁿ na matsei'naaⁿ! tsomwaa. Noomna' cjoo' ntsquii tsom numero' 70.

Alumno: Leer las palabras y unir con una línea las que son iguales.

Copiar sobre las rayas los nombres de los dibujos.

Maestro: Leer a los alumnos el cuento del sapo que se encuentra en la página 70.

 2 tsa

 3 tsa

5 tsa

 4 casa

 3 casa

7 casa

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ! Quinchoom dibujo ndo' cwjeeⁿleⁿ cwenta.

Alumno: Contar las figuras y sumar los números.

1	2	3	4
<u>3</u>	<u>3</u>	<u>3</u>	<u>3</u>
4	5	6	7

3	1	4	2
<u>3</u>	<u>3</u>	<u>3</u>	<u>3</u>

4	3	2	1
<u>3</u>	<u>3</u>	<u>3</u>	<u>3</u>

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ! Cwjeeⁿleⁿ cwenta.

Alumno: Sumar.

Jnda ntyewii leisiom 6.

Lección 7

o i a a u

ch'i

ch'ia

tyotso

catiu

ts'a

calu

tsa

casa

Ts'aⁿ na matsei'naa^{n'}: Catsei'na^{n'}aⁿ ljeii na cwii cwiina'. Jnda chii cal'ueeⁿ yuu ñ'eⁿ cwii cwii joona' naquii' cwii cwii 'ndyooñ'oommeiiⁿ. Ndo' catsei'na^{n'}aⁿ 'ndyooñ'oom'ñeeⁿ.

Alumno: Leer las vocales y buscar cada una de ellas en las palabras. Leer las palabras.

Seiquioo Sa ch'ia.

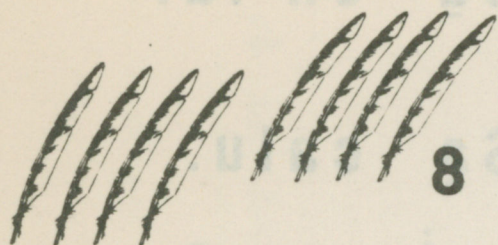
Seiquioo Sa calu.

Seiquioo Sa tsa.

e	Matseixuaa casa.
7	Matseixuaa ch'i.
e	Matseixuaa Sa.

Ts'aⁿ na ma'moⁿ: Ca'moⁿ nnom ts'aⁿ chiuu nntsei'naⁿ'aⁿ 'ndyoon'oommeiⁿ.

Maestro: Enseñar a los alumnos a leer las oraciones.



8

8 tsa



9

9 casa

6	7	8	9
8	6	9	7
9	8	8	9

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ! Quinchoom dibujo ndo' catsei'naⁿ'aⁿ numero' na chuu' nacañoom'na'. Ndo' catsei'naⁿ'aⁿ cha'tso numero'.

Alumno: Contar las figuras y leer los números correspondientes.
Leer todos los números.

8 8

9 9

8

9

9 calu

7 casa

6 catiu

8 tsā

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ! Cwji'tsjaaⁿ!ñê numero'. Ndo' catsei'naⁿ!aⁿ yuu na chuu' numero' ñ'eⁿ ñ'oom.

Ts'aⁿ na ma'moⁿ: Catsei'naⁿ!aⁿ cwentoo' tsā na ndii ts'aⁿ na matsei'naaⁿ! tsomwaa. Noomna' cjoo' ntsquii tsom numero' 71.

Alumno: Copiar los números arriba. Leer los números y las palabras abajo.

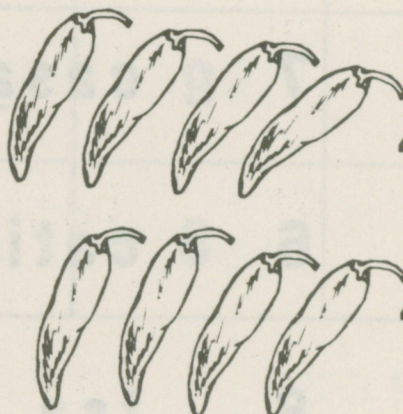
Maestro: Leer a los alumnos el cuento de las plumas que se encuentra en la página 71.



2 ch'i

4 ch'i

6 ch'i



4 ts'a

4 ts'a

8 ts'a

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ! : Quinchoom dibujo ndo' cwjeeⁿeⁿ cwenta.

Alumno: Contar las figuras y sumar los números.

1	2	3	4	5
<u>4</u>	<u>4</u>	<u>4</u>	<u>4</u>	<u>4</u>
5	6	7	8	9

3	1	5	2	4
<u>4</u>	<u>4</u>	<u>4</u>	<u>4</u>	<u>4</u>

4	4	5	4	4
<u>3</u>	<u>4</u>	<u>4</u>	<u>2</u>	<u>3</u>

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ! Cwjeeⁿleⁿ cwenta.

Alumno: Sumar.

Jnda ntycwii leisiom 7.

Lección 8

a

e

e

a

a

u

e

a

e	<u>a</u>	a
i	e	u

Ts'aⁿ na ma'moⁿ:

Ca'moqⁿ xuee' e.

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ:

Cal'ueeⁿ cha'tso e. Ndo' cal'ueeⁿ cha'tso a. Xeⁿjnda tcuu
catsei'naⁿ'aⁿ ntsquii tso mwaa.

Maestro: Enseñar el nombre de la vocal e.

Alumno: Buscar todas las letras e. Buscar todas las letras a.

Leer cada vocal.

a

e e

e

i

o

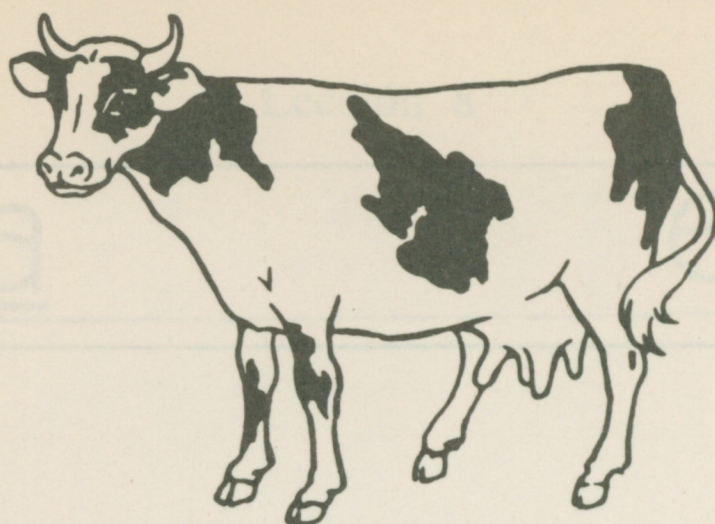
u

a

e

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ! Cwji'tsjaaⁿñê ljeiimeiiⁿ.

Alumno: Copiar las vocales.



casondye



nchue

Ts'aⁿ na ma'moⁿ:

Ca'mo^oⁿ dibujo ñequio xuee'na'.

Maestro: Enseñar los dibujos y los nombres correspondientes.



calu



ch'ia

ch'ia

calu

nchue

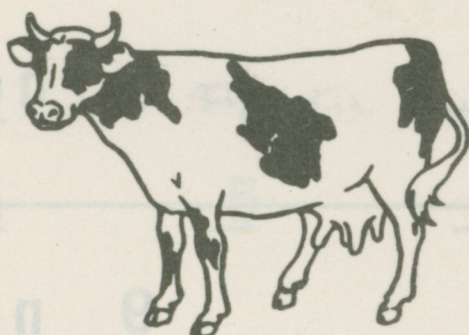
casondye

calu

nchue

casondye

ch'ia



Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ!:

Catsei'naⁿ!aⁿ ñ'oommeiiⁿ ndo' cwjaa'ñê 'naaⁿ yuu niom
'ndyooñ'oom na ljo'yu. Ndo' queeⁿ xuee' dibujo cjoo' 'naaⁿ.

Ts'aⁿ na ma'moⁿ:

Catsei'naⁿ!aⁿ cwentoo' nchue na nndii ts'aⁿ na matsei'naaⁿ!
tsomwaa. Ñoomna' cjoo' ntsquii tsom numero' 72 ñequio 73.

Alumno: Leer las palabras y unir con una línea las que son iguales.

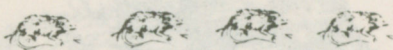
Copiar sobre las rayas los nombres de los dibujos.

Maestro: Leer a los alumnos el cuento del tlacuache que se encuentra
en las páginas 72 y 73.

 3 casondye

 5 casondye

8 casondye

 4 nchue

 5 nchue

9 nchue

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ! : Quinchoom dibujo ndo' cwjeeⁿleⁿ cwenta.

Alumno: Contar las figuras y sumar los números.

1	2	3	4
<u>5</u>	<u>5</u>	<u>5</u>	<u>5</u>
6	7	8	9

3	2	4	1
<u>5</u>	<u>5</u>	<u>5</u>	<u>5</u>

4	1	3	2
<u>5</u>	<u>5</u>	<u>5</u>	<u>5</u>

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ! Cwjeeⁿeⁿ cwenta.

Alumno: Sumar.

Jnda ntycwii leisiom 8.

Lección 9

o	i	a
u	a̲	e
i	a	o
a̲	e	u

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ! Catsei'naⁿ'aⁿ ljeii na cwii cwiina'. Jnda chii cal'ueeⁿ yuu ñ'eⁿ cwii cwii joona' naquii' cwii cwii ñ'loom na chuu ntsquii tsom nquia'ncuena'.

Alumno: Leer las vocales. Buscar cada vocal en las palabras que se encuentran en la siguiente página.

Maleinom tyotso.

Maleinom nchue.

Maleinom casondye.

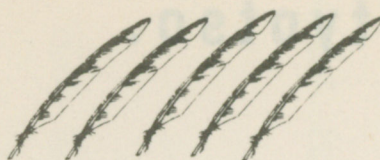
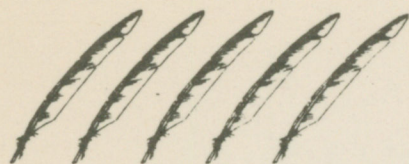
Seicaneiiⁿ Toya ts'a.

Seicaneiiⁿ Toya catiu.

Seicaneiiⁿ Toya sei' casondye.

Ts'aⁿ na ma'moⁿ: Ca'moⁿ nnom ts'aⁿ chiuu nntsei'naⁿ 'aⁿ 'ndyooñ'oommeiiⁿ.

Maestro: Enseñar a los alumnos a leer las oraciones.



10

10

tsa

8	9	10
9	10	8
10	9	8

6	7	8	9	10
---	---	---	---	----

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ': Quinchoom dibujo ndo' catsei'naⁿ'aⁿ numero' na chuu' nacañoom'na'. Ndo' catsei'naⁿ'aⁿ cha'tso numero'.

Alumno: Contar las figuras y leer el número correspondiente.
Leer todos los números.

9

10 10

9

10

9 ts'a

7 casondye

6 nchue

10 tsa

8 casa

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ! Cwji'tsjaaⁿ!ñê numero'. Ndo' catsei'naⁿ!aⁿ yuu na chuu' numero' ñ'eⁿ ñ'oom.

Ts'aⁿ na ma'moⁿ: Catsei'naⁿ!aⁿ cwentoo' casondye. Ñoomna' cjoo' ntsquii tsom numero' 74 ñequio 75.

Alumno: Copiar los números arriba. Leer los números y las palabras abajo.

Maestro: Leer el cuento de la vaca que se encuentra en las páginas 74 y 75.



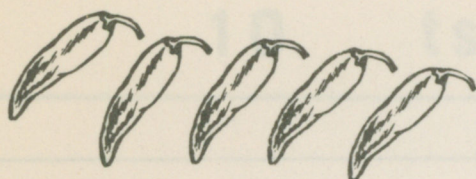
1

2

3

4

5



_____ ts'a



_____ nchue



_____ calu



_____ catiu



_____ casondye

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ: Catsei'naⁿ'aⁿ numero'. Ndo' quinchoom dibujo. Jnda chii catseiljeiⁿ numero'ñeeⁿ nacjoo' 'naaⁿ.

Alumno: Leer los números arriba. Contar las figuras y escribir los números correspondientes sobre las rayas.

1	2	3	4	5
<u>5</u>	<u>5</u>	<u>5</u>	<u>5</u>	<u>5</u>
6	7	8	9	10

4	3	5	4	3
<u>5</u>	<u>5</u>	<u>5</u>	<u>4</u>	<u>3</u>

5	2	5	1	5
<u>4</u>	<u>5</u>	<u>3</u>	<u>5</u>	<u>5</u>

Ts'aⁿ na matsei'naa^{n'}: Cwjee^{n'}eⁿ cwenta.

Alumno: Sumar.

Jnda ntycwii leisiom 9.

Lección 10

nchue

catiu

tsa

ts'a

calu

tyotso

casondye

ch'i

casa

ch'ia

Ts'aⁿ na matsei'naa^{n'}: Catsei'na^{n'}aⁿ 'ndyoon'oommeiⁿ.

Alumno: Leer las palabras.



Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ! Queeⁿ xuee' cwii cwii dibujo nacjoo' 'naaⁿ.

Alumno: Escribir el nombre de cada dibujo.

3	8	5	9
4	1	10	2
6	3	7	4
2	8	1	5
10	6	9	7

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ! Catsei'naⁿ'aⁿ numero'.

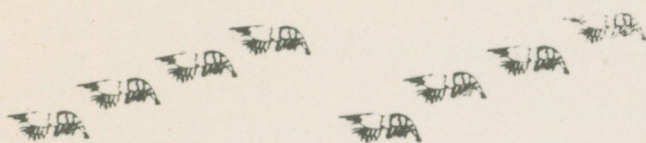
Alumno: Leer los números.



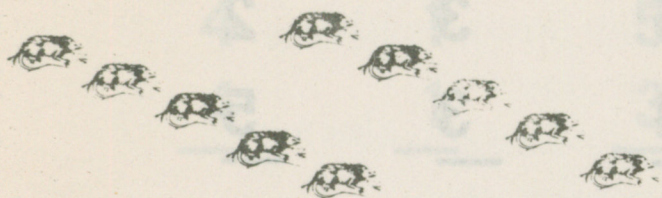
tyotso



ch'i



catiu



nchue



casondye

Ts'aⁿ na matsei'naaⁿ! Quinchoom dibujo. Jnda chii catseiljeiⁿ numero'ñeeⁿ nacjoo' 'naaⁿ.

Ts'aⁿ na ma'moⁿ: Catsei'naⁿ!aⁿ cwentoo' Sa. Ñoomna' cjoo' ntsquii tsom numero' 76 ñequio 77.

Alumno: Contar las figuras y escribir los números correspondientes sobre las rayas.

Maestro: Leer el cuento de José que se encuentra en las páginas 76 y 77.

5	3	4	1	2
<u>3</u>	<u>2</u>	<u>3</u>	<u>5</u>	<u>4</u>

1	4	5	3	2
<u>2</u>	<u>1</u>	<u>4</u>	<u>3</u>	<u>5</u>

2	5	3	1	4
<u>1</u>	<u>2</u>	<u>4</u>	<u>3</u>	<u>5</u>

Ts'aⁿ na matseil'naaⁿ! Cwjeeⁿleⁿ cwentá.

Alumno: Sumar.

3	2	4	1	5
<u>1</u>	<u>3</u>	<u>2</u>	<u>4</u>	<u>5</u>

4	1	5	3	2
<u>4</u>	<u>1</u>	<u>3</u>	<u>5</u>	<u>2</u>

5	3	4	4	3
<u>4</u>	<u>5</u>	<u>4</u>	<u>5</u>	<u>4</u>

Ts'aⁿ na matsei'naa^{n'}: Cwjee^{n'}eⁿ cwenta.

Alumno: Sumar.

Jnda ntycwii leisiom 10.

Vocabulario

calu	pito
casa	sapo
casondye	vaca
catiu	camarón
ch'i	mantis religiosa
ch'ia	pezote
nchue	tlacuache
tsa	pluma
ts'a	chile
tyotso	ardilla

Oraciones

Seiquioo Tito ch'ia.

Tito tumbó el pezote.

Seiquioo Tito catiu.

Tito tumbó el camarón.

Seiquioo Tito calu.

Tito tumbó el pito.

Seicaneiiⁿ Toya ts'a.
Toya asó el chile.
Seicaneiiⁿ Toya catiu.
Toya asó el camarón.

Seiquioo Sa ch'ia.
José tumbó el pezote.
Seiquioo Sa calu.
José tumbó el pito.
Seiquioo Sa tsā.
José tumbó la pluma.

Matseixuaa casa.
El sapo está gritando.
Matseixuaa ch'i.
La mantis religiosa está gritando.
Matseixuaa Sa.
José está gritando.

Maleinom tyotso.
La ardilla está corriendo.
Maleinom nchue.
El tlacuache está corriendo.
Maleinom casondye.
La vaca está corriendo.

Seicaneiiⁿ Toya ts'a.
Toya asó el chile.
Seicaneiiⁿ Toya catiu.
Toya asó el camarón.
Seicaneiiⁿ Toya sei' casondye.
Toya asó la carne de vaca.

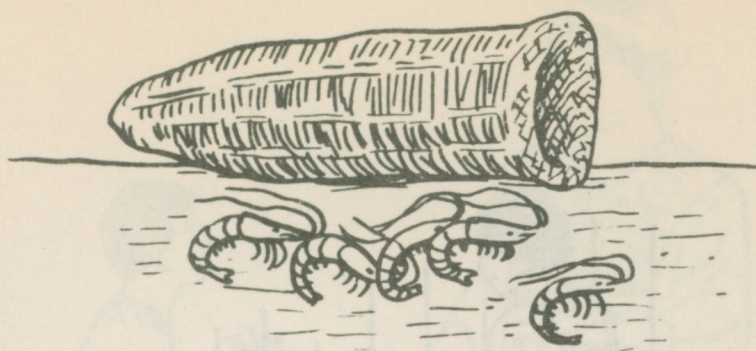


Cwentoo' tyotso

Tyoju'ñe tyotso cjoo' l'ō ts'oom.

S'aaⁿ catquiaaⁿ'aⁿ. Jnda chii tjaaⁿ.

Ndo' quia na tyjeeⁿ'eⁿ ljeiⁿ
 catyoom ts'om catquiaaⁿ'aⁿ. Seica-
 ty'ueeⁿ juuyo'. Jleinomyo' jom.



Cwentoo' ch'ia

S'aa Tito ch'ia. Jnda s'aaⁿ
ch'ia'ñeeⁿ tjañ'oom juuna' ts'om
tsjo'. Tjaqueeⁿ juuna' ts'om
ndaa x'ee tsjo'.

Jnda jo' tjacwjeeⁿ'eⁿ ch'ia-
'ñeeⁿ. Ljeiiⁿ jeeⁿ ndyaa' ya
ty'e candiu ch'ia'ñeeⁿ. Jndaa'
jom too'na' ñjomndyeyo'.

Tueⁿ'eⁿ na m'aaⁿ tsoñeeⁿ.

Matsoom:

—Jeeⁿ ndyaa' jndaandyo.

Jeeⁿ ya ty'e candiu ch'ia 'naⁿya.



Cwentoo' ts'a

Seicaneiiⁿ Toya ts'a. Jnda
chii ty'ueeⁿ ts'a. Jnda chii
tcwaaⁿ'aⁿ ndaats'a. Tqueeⁿ sei'
casondye.



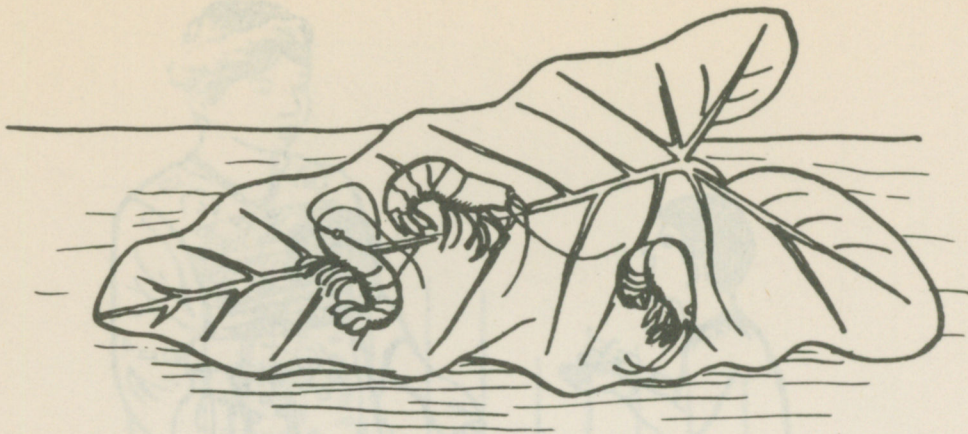
Cwentoo' ch'i

Wjaa Sa jndãa ndo' ljeiiⁿ ch'i.
'Ndyoo nato wacatyeeⁿ ch'i ljeiiⁿ.
Tjañ'oom juuyo' waⁿ'aⁿ. Matsoom
nnom tsoñeeⁿ:

—Naⁿ, ljeiya ch'i.

Matso tsoñeeⁿ:

—Ya na ljei' jom. Ca'ndii'
jom nncjaⁿ nl'ueeⁿ na nlcwaa^l'aⁿ.



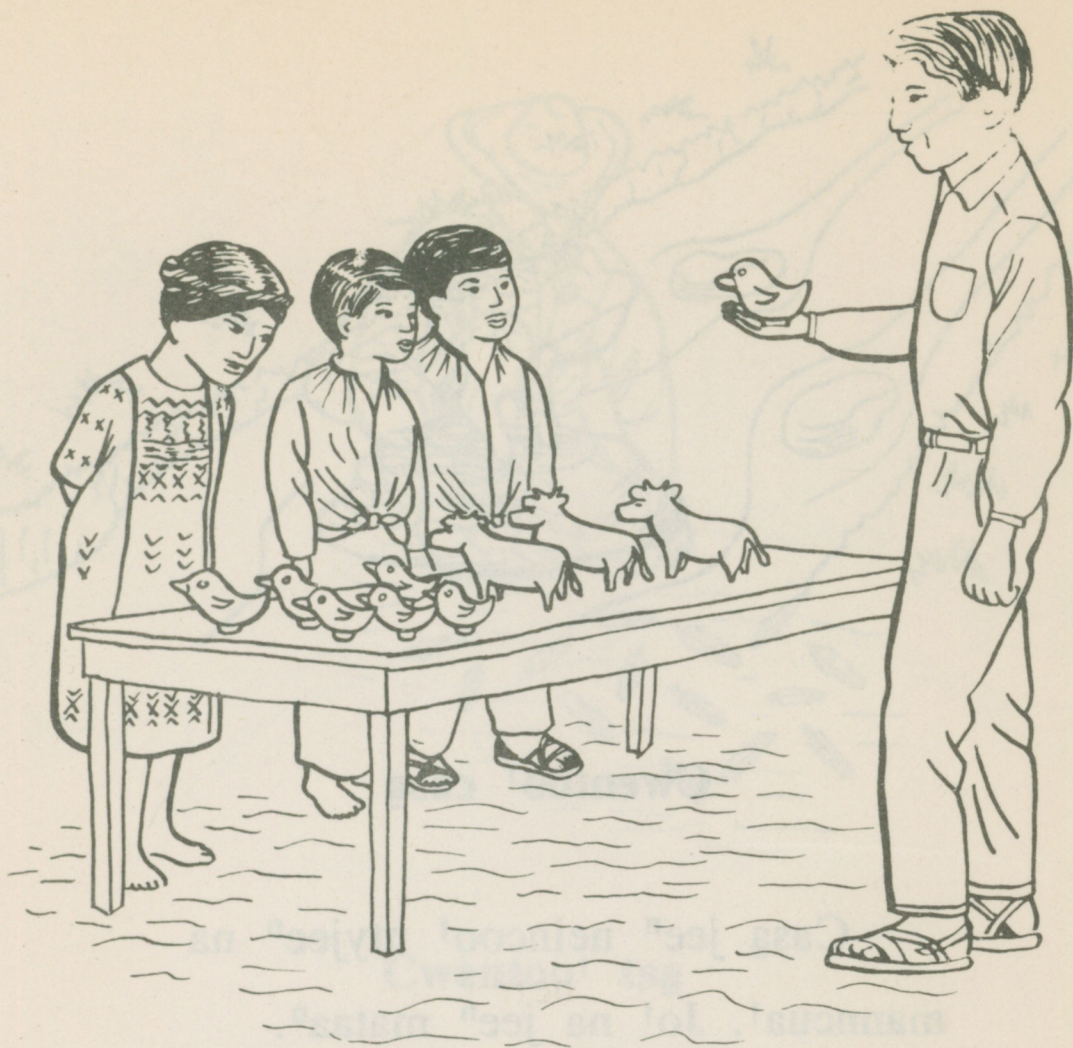
Cwentoo' catiu

Matso wela nnom jnaaⁿ Tito:

—Ja ñe'cwa'a tyoo' catiu.

Quia jo' tja Tito tjaca-
l'ueeⁿ catiu. Jeeⁿ neiiⁿ! we-
laaⁿ'aⁿ na nlcwa' tyoo'
catiu. Jeeⁿ nchcoo' welaaⁿ'aⁿ
na jnda tquieñe.





Cwentoo' calu

Cwila'neiⁿ yocanch'u cwiluena:

—Jeeⁿ neincoo' nquiuyu na
 jnda jaawee' xuee Lunjaⁿ. Manla-
 jndaaya calu na nntjoo'a. Calu
 casondye, calu casaa nlajndaaya
 nntjoo'a.



Cwentoo' casa

Casa jeeⁿ neincoo' ntyjeeⁿ na
manncua'. Jo' na jeeⁿ mataaⁿ.
Ndoo' na cwi'uaa tsjoo mach'eeⁿ
na mataaⁿ ts'om ndaa. Jnda
teindyoo' na nncua'.

Ja ndii cwaⁿ m'aaⁿya na tyoo-
t'uaaya ndo' matseixuaa casa ts'om
ndaa cha'na matseic'uaaⁿne tsjoo.

Tit'maaⁿne casa saa c'uaa
'ñom quitseixuaⁿ.



Cwentoo' tsa

Matseitjom Tito tsa. Seicom'm
joo tsa'ñeeⁿ ñ'eⁿ we colo. Colo
cachuii' ñequio colo china sei-
com'm joona'.

Jnda chii teijneiⁿ joona' ts'aⁿ
na s'aa jnoom cax'oo.



Cwentoo' nchue

Tyjee' nchue waa' Tito. Tja-
wayo' ts'oom na nntseicwjeeyo'
caxti. T'uiiyo' caxti. Jo' chii
jndei jlxuaa caxti. Jo' na
lcwi Tito.

Jlueeⁿ'eⁿ naquii' waⁿ'aⁿ.

Ljeiiⁿ na ljo nchue xqueⁿ ts'oom-
'ñeeⁿ. Tjawaaⁿ ts'oom'ñeeⁿ.

Seicwaaⁿ'aⁿ xjo nchue'ñeeⁿ.

Mana tue'yo'. Tiooñeyo' nomtyuaa.

Teincoo cwiicheⁿ xuee tja-
cant'iaa' Tito nchue na seicueⁿ'eⁿ.

Nt'iaaⁿ'aⁿ cwa tjaa nchue cwii
c'oom. Jnda jleinomyo'. Tiyuu'
na tue'yo'.



Cwentoo' casondye

Matso tsondyee Tito na cjaa-
qui'cjoom casondye naquii' jnda
nche^{n'} na nlcwa'yo'.

Jo' t'ioo'ñeyo', tcwa'yo'
n'oomljoo' tsotye Cata.

Tjacaljeii tsotye Cata na
macwa' casondye n'oomljom'm.
Jeeⁿ ndyaa' seiloo'ñê. Maje'-
ndyo tjatseicañeeⁿ tsondyee Tito.
Matsoom:

—Maxjeⁿ nntioml'ua' seii.

Tjacant'iaa' tsondyee Tito
nata' na s'aa quioo' tsmeiiⁿ'eⁿ.
Matsoom:

—Maxjeⁿ nntioml'uatō nata'
na s'aayo'.

Mana tquiaatoom ndyeen'aaⁿ.



Cwentoo' Sa

Matso Sa nnom tsoñeeⁿ:

—¿Aa waa ndaachjeⁿ! catiu
nlcwaa'a?

Matso tsoñeeⁿ:

—Waa.

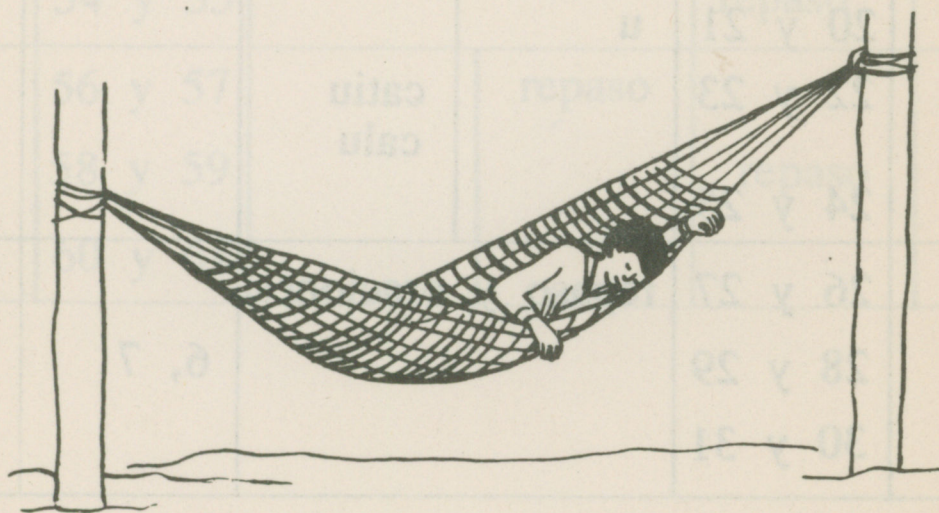
Ndo! quia na jñeeⁿ na ljo!,
jeeⁿ ndyaa' neiiⁿ!eⁿ na nlcwaaⁿ!aⁿ
ndaachjeⁿ! catiu.

Ndo' tso tsoñeeⁿ:

—Cja'c'oom' ndaatioo, ee
tjaa'naⁿ ndaa.

Ndo' jom ndyaa' nchqueeⁿ'eⁿ
na wjaⁿ tsjo'. Saa maxjeⁿ tjaaⁿ
ee juuna' ndaachjeⁿ' catiu nlcwaaⁿ'aⁿ.

Jnda na tcwaaⁿ'aⁿ je'
tjacwa'ñjoom tsqui'. Mana tsom.



Lo que enseña esta pre-cartilla

LECCIÓN	PÁGINAS	VOCALES	PALABRAS	NÚMEROS	SUMAS
1	2 y 3 4 y 5 6 y 7	o, i	tyotso ch'i	1, 2	
2	8 y 9 10 y 11 12 y 13	a	ts'a ch'ia	3	
3	14 y 15 16 y 17 18 y 19	repaso	repaso	repaso 4, 5	1
4	20 y 21 22 y 23 24 y 25	u	catiu calu		2
5	26 y 27 28 y 29 30 y 31	repaso y oraciones		6, 7	repaso

LECCIÓN	PÁGINAS	VOCALES	PALABRAS	NÚMEROS	SUMAS
6	32 y 33 34 y 35 36 y 37	<u>a</u> .	cas <u>a</u> ts <u>a</u>		3
7	38 y 39 40 y 41 42 y 43	repaso y oraciones		8, 9	4
8	44 y 45 46 y 47 48 y 49	e	casondye nchue		5
9	50 y 51 52 y 53 54 y 55	repaso y oraciones		10 repaso	repaso
10	56 y 57 58 y 59 60 y 61		repaso	repaso	repaso

Lo que enseña esta pre-carilla

Idioma:

Amuzgo de Guerrero

Autores:

La mayoría de los cuentos fueron escritos o relatados por adultos y jóvenes de Xochistlahuaca, Gro.

Asesora Lingüística:

Margarita Juanita Buck C.

Bajo la dirección del Instituto Lingüístico de Verano

SECCIÓN	PÁGINAS	VOCABULARIO	PALABRAS	NÚMEROS	SUMAS
0	32 y 33	6			
	34 y 35				
	36 y 37				
	38 y 39				
	40 y 41				
	42 y 43				
	44 y 45				
	46 y 47				
	48 y 49				
	50 y 51				
	52 y 53				
	54 y 55				
01	56 y 57				
	58 y 59				
	60 y 61				
	62 y 63				
	64 y 65				
	66 y 67				
	68 y 69				
	70 y 71				
	72 y 73				
	74 y 75				
	76 y 77				
	78 y 79				
	80 y 81				
	82 y 83				
	84 y 85				
	86 y 87				
	88 y 89				
	90 y 91				
	92 y 93				
	94 y 95				
	96 y 97				
	98 y 99				
	100 y 101				

ISBN:

Amigos de Chertene

Autor:

La memoria de los cuentos de Chertene o relatos
por niños y jóvenes de Xochistahuacan, Gro.

Autor Lingüístico:

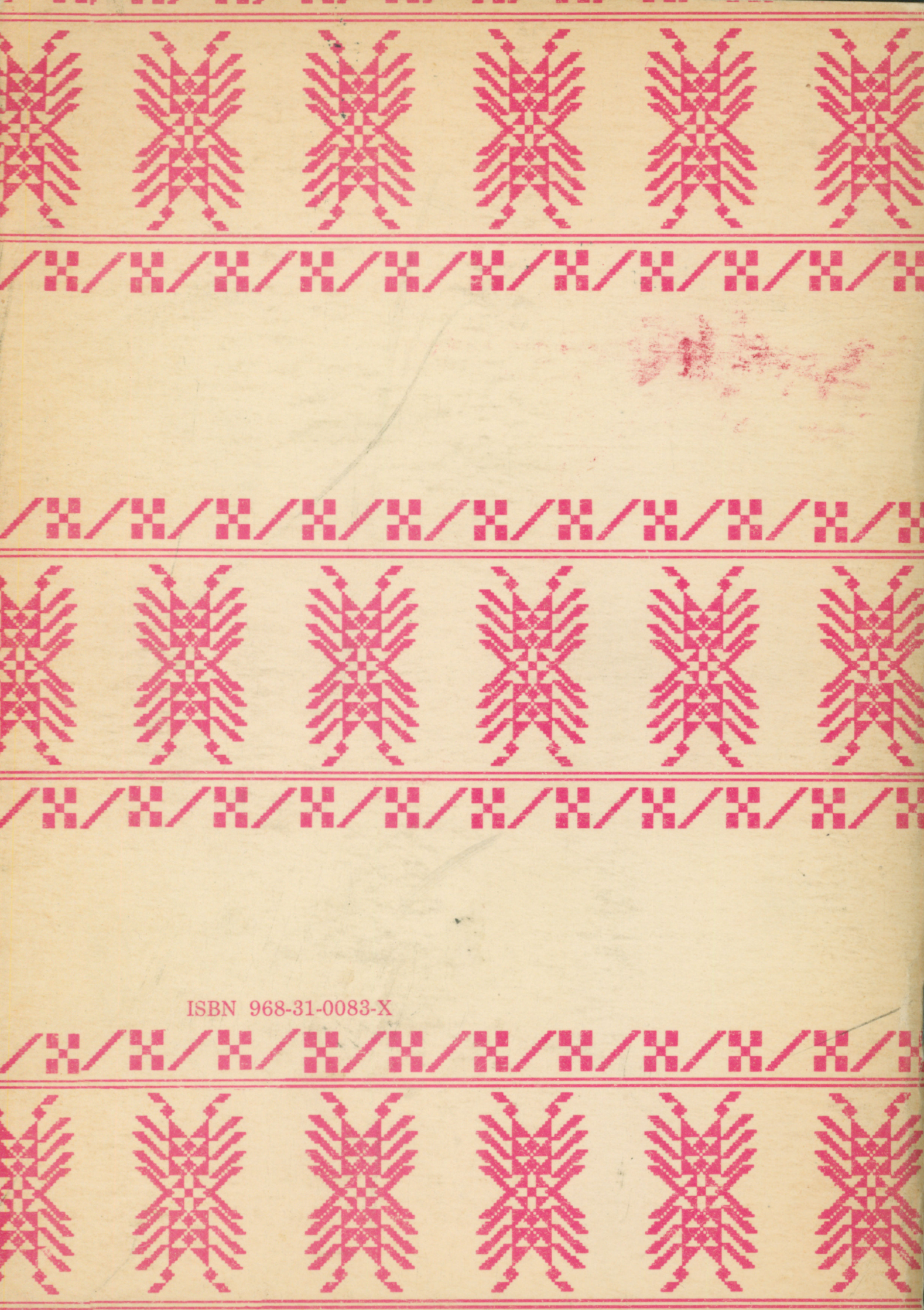
Margarita Ismael Buck C.

Bajo la dirección del Instituto Lingüístico de Verano



3 9 0 5 0 9 8 8 2 5 7 5

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de diciembre de 1979
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.



ISBN 968-31-0083-X